

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ^{ArtN} ὄν^N_{PrÄkt} λέγεται_{PrÄM/P} πολλαχῶς,^{Adv} καθάπερ^{Kon} διειλόμεθα_{AorSMed} πρότερον^{Adv}
 ἐν^{Prp} das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being
 is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὑμεῖς, ^N _{Pr}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πεπόնθατε ^{PerAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athenier,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ ^{Pt}	οἶδα· ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ὁλίγου ^{AdjG}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}
nicht	ich weiß.	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst
not	I know.	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
ἐπελαθόμην, ^{AorMed}	οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἐλεγον, ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔπος		
vergaß,	so	überzeugend	sagten sie.	und doch	wahr	ja	wie	Wort		
I forgot,	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	word		
εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	εἰρήκασιν. ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἐν ^A _{Pr}	ἐθαύμασα ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}		
zu sagen	nichts	haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich	der		
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the		
πολλῶν ^{AdjG}	ὧν ^G _{Pr}	ἐψεύσαντο, ^{AorMed}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐν ^{Pp}	ῳ ^D _{Pr}	ἐλεγον ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}		
vielen	deren	sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war		
many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary		
ὑμᾶς ^A _{Pr}	εὐλαβεῖσθαι ^{PrÄM/PlInf}	μὴ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	ἐξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj}	ώς ^{Kon}	[17b]	δεινοῦ ^{AdjG}		
euch	sich in Acht nehmen	nicht	von	mir	getäuscht werdet	als				
you	to beware	not	by	me	you be deceived	as				
ὄντος ^G _{PrÄkt}	λέγειν. ^{PrÄlInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	
seiend	zu reden.	das	denn	nicht	sich schämen	dass	sogleich	von	mir	
being	to speak.	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	
ἐξελεγχθήσονται ^{FuPas}	ἔργω,	ἐπειδάν ^{Kon}	μηδ' ^{Pt}	ὁπωστιοῦ ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PrÄM/PKnj}	δεινὸς ^{AdjN}				
widerlegt werden	in der Tat,	sobald wenn	auch nicht	wie auch immer	ich scheine	gewandt				
they will be refuted	in deed,	whenever	nor even	in any way	I appear	clever				
λέγειν, ^{PrÄlInfAkt}	τοῦτο ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἀναισχυντότατον ^{AdjSupA}	εἴναι ^{PrÄlInfAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}		
zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen	das Unverschämteste	zu sein,	wenn	if		
to speak,	this	to me	seemed	of them	most shameless	to be,	not	not		
ἄρα ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjA}	καλοῦσιν ^{PrÄkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	λέγειν ^{PrÄlInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τάληθή ^{AdjA}	λέγοντα ^A _{PrÄkt}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	
etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	die Wahren	sagenden-	wenn	zwar	
then	clever	they call	these	to speak	the	the true things	saying-	if	indeed	
γάρ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	λέγουσιν, ^{PrÄkt}	ὁμολογοίην ^{PrÄktOp}	ἄν ^{Pt}	ἐγωγε ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τούτους ^A _{Pr}		
denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	nicht	according to	diesen		
for	this	they say,	I would agree	at least	I	not		these		
εἴναι ^{PrÄlInfAkt}	ρήτωρ.	οὗτοι ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon}	οὐδὲν ^A _{Pr}	
zu sein	Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	ich	entweder	etwas	oder	
to be	orator.	these	indeed	then,	just as	I	I say,	something	nothing	
ἀληθές ^{AdjA}	εἰρήκασιν, ^{PerAkt}	ὑμεῖς, ^N _{Pr}	δε ^{Pt}	μου ^G _{Pr}	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	ἀλήθειαν—	οὐ ^{Pt}	
Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die	Wahrheit—	nicht	
true	they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the	truth—	not	
μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	Δία,	ὦ ^{ij}	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους ^A _{PerPas}	γε ^{Pt}	λόγους,	ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}
jedoch	bei	Zeus,	o	Männer	Athenier,	ausgeschmückte	doch	Reden,	so wie	die
however	by	Zeus,	O	men	Athenians,	having been finely adorned	at least	speeches,	just as	the
τούτων, ^G _{Pr}	ρήμασί	[17c]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὄνομασιν	οὐδὲ ^{Pt}	κεκοσμημένους ^A _{PerPas}	λόγους,	sondern	
dieser,	Worten		und	also	Benennungen	auch nicht	geschmückt,	Reden,	but	
of these,	with words		and	with	with names	not even	having been arranged,	speeches,		
ἀκούσεσθε ^{FuMed}	εἰκῇ ^{Adv}	λεγόμενα ^A _{PrÄM/P}	τοῖς ^{ArtD}	ἐπιτυχοῦσιν ^D _{AorSAkt}	ὄνομασιν—	όνομασιν—	πιστεύω ^{PrÄkt}			
ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	den	sich findenden	sich	occuring	Namen—	ich glaube		
you will hear	at random	being said	the	names	names—		names—	I believe		

γὰρ ^{Pt}	δίκαια ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὁ ^A _{Pr}	λέγω— ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	μηδεὶς ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	προσδοκησάτω _{AorAktImv}
denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch	soll erwarten
for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you	expect
ἄλλως ^{.Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δήπου ^{Pt}	πρέποι, _{PrÄktOp}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες,	ἡλικίᾳ
anders-	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich, beifit,	ο	Männer, men,	in diesem at this
otherwise-	nor	for	would	indeed		Ο	Männer, men,	diesem the
μειρακίω	πλάττοντι ^D _{PrÄkt}	λόγους	εἰς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	εἰσιέναι _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μέντοι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
einem Jüngling	gestaltend	Reden	in	euch	hinein zu gehen.	und	doch	so wie
for a youth	fashioning	speeches	into	you	to enter.	and	however	just as
ῳ ^{ij}	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοῦτο ^A _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	δέομαι _{Präm/P}	παρέματι _{Präm/P}	ἐὰν ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}
ο	Männer	Atheners,	dieses	von euch	erbitte ich	und	erbitte ich zusätzlich·	durch
O	men	Athenians,	this	of you	I ask	and	I beseech·	through
αὐτῶν ^{AdjG}	λόγων	ἀκούντε _{PrÄktKnj}	μου ^G _{Pr}	ἀπολογούμένου ^G _{Präm/P}	δι' ^{Ppt}	ῶνπερ ^G _{Pr}	εἴωθα _{PerAkt}	
selben	Reden	hört	meiner	sich Verteidigenden	durch	deren gerade	gewohnt bin	
same	words	you may hear	of me	defending myself	through	of which indeed	I am accustomed	
λέγειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔν ^{Prp}	ἀγορᾶ	ἔπι ^{Ppt}	τῶν ^{ArtG}	ἴνα ^{Kon}	ὑμῶν ^G _{Pr}	πολλοὶ ^{AdjN}
zu reden	sowohl	in	Markt	auf	τραπέζῶν,	damit	von euch	viele
to speak	and	in	marketplace	den	Tischen, tables,	in order that	of you	many
ἀκηκόαστι _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοθι, ^{Adv}	μήτε ^{Pt}	θαυμάζειν _{PräInfAkt}	[17d]	μήτε ^{Pt}	θορυβεῖν _{PräInfAkt}	τούτου ^G _{Pr}
gehört haben,	als auch	anderswo,	weder	sich wundern		noch	lärmēn	dessen
have heard,	and	elsewhere,	neither	to wonder		nor	to make noise	of this
ἔνεκα. _{Prp}	ἔχει _{PrÄkt}	γὰρ ^{Pt}	οὐτωσί ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἔγώ ^N _{Pr}	πρῶτον ^{Adv}	ἔπι ^{Prp}	δικαστήριον
wegen.	es verhält sich	denn	so eben.	jetzt	ich	zuerst	auf	Gericht
for the sake.	it holds	for	thus.	now	I	first	onto	law court
ἀναβέβηκα, _{PerAkt}	ἔτη	γεγονώς ^N _{PerAkt}	ἔβδομήκοντα ^{Adj}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ξένως ^{Adv}	ἔχω _{PrÄkt}	τῆς ^{ArtG}
hinaufgestiegen bin,	Jahre	geworden seiend	siebzig·	einfach	also	fremd	stehe ich	der
I have gone up,	years	having become	seventy·	simply	then	as a stranger	I am	of the
ἔνθάδε ^{Adv}	λέξεως.	ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	ἔτυγχανον _{ImpAkt}	Ὥν, ^N _{PrÄkt}	
hier	Redeweise.	wie	nun	wohl,	τῷ ^{ArtD}	ξένος		
here	speech.	just as	then	would,	δόντι ^D _{PrÄkt}	ἔτυγχανον _{ImpAkt}		
συνεγιγνώσκετε _{ImpAkt}	δήπου ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	ἔν ^{Prp}	φωνῇ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
ihr hättet zugestimmt	wohl doch	wohl	mir	wenn	ἔκείνη ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	Stimme	καὶ ^{Kon}
you were allowing	surely	would	to me	if	τῇ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	und	aus
τρόπῳ							und	dem
Weise							also	the
way							also	

St. 18a

ἔλεγον _{ImpAkt}	ἔν ^{Prp}	οἴσπερ ^D _{Pr}	ἔτεθράμμην, _{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}
sagte ich	in	welchen gerade	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und	ja	und	jetzt	dies	von euch
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι _{Präm/P}	δίκαιον, ^{AdjA}	ῷ ^A _{Pr}	γέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκῶ, _{PrÄkt}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τρόπον	τῆς ^{ArtG}
ich bitte	gerecht,	wie	ja	mir	scheine ich,	den	zwar	Weise	der
I ask	just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	manner	of the
ἔξι ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἔσως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	χείρων, _{AdjKmp}	ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βελτίων _{AdjKmp}	αὐτὸ ^A _{Pr}
aber	zu prüfen	vielleicht	zwar	denn	schlechter,	δὲ	βελτίων _{AdjKmp}	ἄν ^{Pt}	εἴη— _{PrÄktOp}
dies	to consider	perhaps	indeed	for	worse,	aber	besser	wohl	selbst
but	zu prüfen	indeed	indeed	for	perhaps	but	better	would	itself
ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	δικαστοῦ	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αὔτη ^N _{Pr}	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ ^{Pt}	λέγειν _{PrÄkt}
oder	des Richters	zwar	denn	denn	diese	Tugend,	des Redners	τάληθῃ ^{AdjA}	
not-	of a judge	indeed	for	this	this	virtue,	of a speaker	λέγειν _{PrÄkt}	
πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δίκαιός ^{AdjN}	εἰμι _{PrÄkt}	ἀπολογήσασθαι, _{AorMedInf}	ρήτορος	δὲ ^{Pt}	τάληθῃ ^{AdjA}	λέγειν _{PrÄkt}
zuerst	zwar	nun	gerecht	bin ich	mich zu verteidigen,	άρετή,	des Redners	τάληθῃ ^{AdjA}	
first	indeed	then	just	I am	to make a defense,	ρήτορος	of a speaker	τάληθῃ ^{AdjA}	
τά ^{ArtA}	πρῶτά ^{AdjASup}	μου ^G _{Pr}	ψευδῆ ^{AdjA}	κατηγορημένα ^A _{PerPas}	καὶ ^{Kon}	ῳ ^{ij}	ἄνδρες,	τάληθῃ ^{AdjA}	λέγειν _{PrÄkt}
die	ersten	meiner	Falschen	angeklagt	κατηγορημένα ^A _{PerPas}	ἄνδρες,	Männer, men,	τάληθῃ ^{AdjA}	
the	first	of me	false things	Gewesenen	having been charged	ῳ ^{ij}	Männer, men,	τάληθῃ ^{AdjA}	

ξπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	ὕστερους. ^{AdjA}	[18b]	έμου ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}
dann then	aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.		meiner of me	denn for	viele many
κατήγοροι	γεγόνασι _{PerAkt}	πρὸς _{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	ῆδη ^{Adv}	ἔτη	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^A _{Pr}	
Ankläger accusers	sind geworden have arisen	gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago	vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	
ἀληθές ^{AdjA}	λέγοντες, ^N _{PrÄkt}	οὐς ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	φοβοῦμαι _{PräM/P}	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἀμφὶ ^{Prp}	Ἄνυτον,		
Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I	mehr more	fürchte I fear	als than	die the	um around		Ἄνυτος, Anytos,	
καίπερ ^{Kon}	δόντας ^A _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	τούτους ^A _{Pr}	δεινούς. ^{AdjA}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἐκεῖνοι ^N _{Pr}	δεινότεροι,	Δικτύον	ὦ ^j ἄνδρες,		
obwohl although	seiend being	auch even	diese these	furchtbar· terrible·	aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,		O Männer, O men,		
οὐ ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐκ _{Prp}	παίδων	παραλαμβάνοντες ^N _{PrÄkt}	ἔπειθόν _{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
die who	von euch of you	die the	vielen many	von from	Knaben of children	übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und and	und and	οἱ Männer, οἱ men,	
κατηγόρουν _{ImpAkt}	έμου ^G _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀληθές, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἔστιν _{PrÄkt}	τις ^N _{Pr}	Σωκράτης	σοφὸς ^{AdjN}		
klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise		
ἄνήρ, Mann,	τὰ ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μετέωρα	φροντιστὴς	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς	πάντα ^{AdjA}		
die man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all		
ἀνεζητηκὼς ^N _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττω ^{AdjKmpA}	λόγον	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν. ^N _{PrÄkt}	[18c]				
durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.					
οὗτοι, ^N _{Pr}	ὦ ^j ἄνδρες	Ἀθηναῖοι, ^N	ἴοι] ^{ArtN}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	φήμην	κατασκεδάσαντες, ^N _{AorAkt}	οἱ ^{ArtN}			
diese, these, ^O	οἱ Männer men	Athenier, ^N	ἴοι] ^{ArtN}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the			
δεινοὶ ^{AdjN}	εἰσίν _{PrÄkt}	μου ^G _{Pr}	κατήγοροι·	οἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἀκούοντες ^N _{PrÄkt}	ἥγονται _{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ταῦτα ^A _{Pr}		
gefürchteten terrible	sind are	meiner of me	Ankläger· accusers·	die those	denn for	Hören den hearing	halten dafür think	die the	diese these		
ζητοῦντας ^A _{PrÄkt}	οὐδὲ ^{Pt}	θεοὺς	νομίζειν. _{PrÄlfAkt}	ἔπειτά ^{Adv}	εἰσιν _{PrÄkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	κατήγοροι			
suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	diese the	Ankläger accusers			
πολλοὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	χρόνον	ἥδη ^{Adv}	κατηγορηκότες, ^N _{PerAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} ταῦτη ^D _{Pr}		
viele many	und and	lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	
τῇ ^{ArtD}	ἡλικίᾳ	λέγοντες ^N _{PrÄkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ἥ ^D _{Pr}	ἀν	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔπιστεύσατε, _{AorAkt}		
der the	Lebenszeit age	redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	would	am meisten most	glaubt ihr, you believed,		
παῖδες ^N _{PrÄkt}	ὄντες ^N _{PrÄkt}	ἔνιοι ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μειράκια,	ἐρήμην ^{Adv}	κατηγοροῦντες ^N _{PrÄkt}				
Knaben boys	seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence		anklagend accusing		
ἀπολογουμένου ^G _{PrÄM/P}	οὐδενός. ^G _{Pr}	δὲ ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	πάντων ^G _{Pr}	ἀλογώτατον, _{AdjSupA}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}			
eines sich Verteidigenden of no one	keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	doch nicht not even	die the			
ὄνόματα	[18d]	οἶον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	εἰδέναι _{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰπεῖν, _{AorInfAkt}	πλὴν _{Prp}	εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr}		
Namen names	möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone		
κωμῳδοποιὸς	τυγχάνει _{PrÄkt}	ὦν. ^N _{PrÄkt}	δὲ ^{Pt}	φθόνω	καὶ ^{Kon}	διαβολῆ	χρώμενοι ^N _{PrÄM/P}				
Komödiendichter	trifft es sich	seiend.	so viele as many as	aber but	Neid with envy	und and	Verleumdung with slander		sich bedienend using		
ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἀνέπειθον— _{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πεπεισμένοι ^N _{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^A _{Pr}	πείθοντες— ^N _{PrÄkt}				
euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves	überzeugt having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—			
οὗτοι ^N _{Pr}	πάντες ^N _{Pr}	ἀπορώτατο ^{AdjSupN}	εἰσιν. _{PrÄkt}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀναβιβάσασθαι _{AorMedInf}	οἶον ^{AdjA}				
diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind are	auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up		möglich possible			

τ ^{Pt}	ἐστίν	PräAkt	αύτῶν ^G	Pr	ἐνταυθοῖ	Adv	οὐδ' ^{Pt}	ἐλέγξαι	AorInfAkt	οὐδένα,	^A Pr	ἀλλ'	Kon	ἀνάγκη
ja	ist		ihrer		hier		auch nicht	zu widerlegen		niemanden,		sondern		Notwendigkeit
indeed	it is	of them		here		nor even	to refute		no one,		but		necessity	
ἀτεχνῶς ^{Adv}	ώσπερ ^{Kon}		σκιαμαχεῖν	PräInfAkt		ἀπολογούμενόν ^A	Präm/P	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		ἐλέγχειν	PräInfAkt	μηδενὸς ^G	Pr
einfach	gleichwie		Schatten zu kämpfen			sich verteidigenden		und	also		zu überführen		von keinem	
simply	just as		to fight shadows			defending oneself		and	also		to test		of no one	
ἀποκρινομένου. ^G	Präm/P	ἀξιώσατε	AorAktImv		οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑμεῖς, ^N	Pr	ώσπερ ^{Kon}	ἐγὼ ^N	λέγω, ^{PräAkt}	διττούς ^{AdjA}		
Antwortenden.			haltet für recht		nun	so wie	ihr,	so wie	ich	I	sage,		zweifach	
answering.			deem worthy		then	just as	you,	indeed	just as	I	say,		twofold	
μου ^G	Pr	τοὺς ^{ArtA}	κατηγόρους		γεγονέναι,	PerInfAkt	ἐτέρους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄρτι ^{Adv}				
meiner	die	Ankläger	geworden zu sein,				andere	zwar	die	soeben				
of me	the	accusers	to have become,				others	indeed	the	just now				
κατηγορήσαντας, ^A	AorAkt	ἐτέρους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	[18e]	πάλαι ^{Adv}	οὓς ^A	ἐγὼ ^N	λέγω, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}				
angeklagt habenden,		andere	aber	die		längst	die	ich	nenne,					
having accused,		others	but	the		long ago	whom	I	say,					
οἱ θῆτε ^{AorPasImv}		δεῖν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἐκείνους ^A	Pr	πρῶτον ^{Adv}	με ^A	ἀπολογήσασθαι ^{AorMedInf}		καὶ ^{Kon}				
haltet dafür		nötig zu sein	gegenüber	jenen		zuerst	mich	mich	zu verteidigen-					
think	it to be necessary	towards	towards	those		first	me	me	to make a defense-					
γὰρ ^{Pt}	οὓς ^N	πρότερον ^{AdvKmp}	ἡκούσατε ^{AorAkt}	κατηγορούντων ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	μᾶλλον ^{Adv}						
denn	ihr	jener	früher	hörtet ihr	Anklagender		und	und						
for	you	of those	earlier	you heard	of accusing		viel	much						
ἢ ^{Kon}	τῶνδε ^G	τῶν ^{ArtG}	ὕστερον. ^{AdjGKmp}	εἴεν ^{PräAktOp}	ἀπολογητέον ^{AdjN}	δή, ^{Pt}	ώ ^{jj}	ἄνδρες ^O	Αθηναῖοι,					
als	dieser	der	späteren.	sei es:	zu verteidigen gilt	ja,	o	Männer	Atheners,					
than	of these	of the	later.	so be it.	to be defended	indeed,	O	men	Athenians,					
καὶ ^{Kon}	ἐπιχειρητέον ^{AdjN}													
und	zu unternehmen gilt													
and	to be attempted													

St. 19a

οὐμῶν ^G	Pr	ἐξελέσθαι ^{AorMedInf}	τὴν ^{ArtA}	διαβολὴν	ἥν ^A	οὐμεῖς ^N	Pr	ἐν ^{Prp}	πολλῷ ^{AdjD}	χρόνῳ		ἔσχετε ^{AorSAkt}
von euch		heraus nehmen	die	Verleumding	die	which	in	viel		Zeit		erlangtet
of you		to take out	the	slander	which	you	in	much		time		you held
ταύτην ^A	Pr	ἐν ^{Prp}	οὔτως ^{Adv}	όλιγῳ ^{AdjD}	χρόνῳ.	βουλοίμην	Präm/Pop	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄν	Pr	οὔτως ^{Adv}
diese	in	so	so	wenig	Zeit.	würde wünschen		zwar	nun	wohl	dies	so
this	in	so	so	little	time.	I wish	indeed	then	would	this	thus	thus
γενέσθαι ^{AorSMedInf}		εἰ ^{Kon}	τι ^A	ἄμεινον ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}	ύμιν ^D	Pr	καὶ ^{Kon}	έμοι, ^D	καὶ ^{Kon}	πλέον ^{AdjKmpA}	
zu werden,		wenn	etwas	besser	und	euch	und	and	mir,	and	and	mehr
to come to be,		if	something	better	and	to you	and	and	to me,	and	and	more
τί ^A	Pr	με ^A	ποιῆσαι ^{AorAktInf}	ἀπολογούμενον ^A	Präm/P	οἶμαι ^{Präm/P}	δὲ ^{Pt}	αὐτὸ ^A	χαλεπὸν ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}		
etwas	me	me	machen	sich verteidigend-	defending myself.	I think	aber	es	schwierig	zu sein,		
something	me	me	to do	defending myself.			but	it	difficult	to be		

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὓς ^N	ώ ^{jj}	ἄνδρες ^O	Αθηναῖοι,	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ύπο ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων,	οὐδ' ^{Pt}
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not
οἶδα· ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N	δ' ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N	ὑπ ^{Prp}	αὐτῶν ^G	όλιγον ^{AdjG}	ἐμαυτοῦ ^G	ἐπελαθόμην,	AorSMed
I know.	I	Pr	but	now	and	them	by	a little	of my self	I forgot,	
οὔτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ζλεγον. ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἐπος	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	εἰπεῖν	οὐδὲν ^A	Pr
so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	word	to say	to say	nothing	
εἰρήκασιν. ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δε ^{Pt}	αὐτῶν ^G	ἐν ^A	θαύμασα ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ών ^G			
they have said.	most	indeed	of them	Pr	I marvelled	of the	many	of which			
ἐψεύσαντο, ^{AorSMed}	τοῦτο ^A	ἐν ^{Prp}	ώ ^D	ἐλεγον ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}	ὑμᾶς ^A	εὐλαβεῖσθαι ^{Präm/PlInf}			
they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware			
μὴ ^{Pt}	ὑπ ^{Prp}	έμοι ^G	καὶ ^{Kon}	αἴσχυνθῆτε ^{AorPasKnj}	ώς ^{Kon}	δεινοῦ ^{AdjG}	ὄντος ^G	λέγειν ^{PräInfAkt}	λέγειν	τὸ ^{ArtN}	
not	by	me	as	you be deceived	as	of a clever	being	to speak.	to speak.	the	TestEinzeiler
TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	Test Einzeiler	Test Einzeiler	Test Einzeiler						
γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆται	to be ashamed	Test Einzeiler	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ὑπ ^{Prp}	έμοι ^G	ἐξελεγχθήσονται ^{FuPas}		
for	not	to be ashamed	Test Einzeiler	Test Einzeiler	that	straightway	by	me	they will be refuted		

ἔργω, ἐπειδὰν^{Kon} μηδ',^{Pt} ὀπωστιοῦν^{Adv} φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν,^{PräInfAkt} τοῦτο^N ^{Pr} μοι^D
 in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler
 ξδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon}
 they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that that
 TestZweizeiler Zweizeiler TestZweizeiler Zweizeiler TestZweizeiler Zweizer TestZweizer
 αὐτίκα^{Adv} ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} ἔξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργω, ἐπειδὰν^{Kon} μηδ',^{Pt} ὀπωστιοῦν^{Adv}
 straightway by me they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that
 TestZweizer Zweizer TestZweizer Zweizer TestZweizer Zweizer TestZweizer
 φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν,^{PräInfAkt} τοῦτο^N ^{Pr} μοι^D ^{Pr} ξδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G
 to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς, ^N ^{Pr} ὦ^{ij} ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔμων^{AdjG} κατηγόρων, οὐκ^{Pt}
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by by of the of me accusers, not
 οἶδα·^{PerAkt} ἔγω^N ^{Pr} δ',^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N ^{Pr} ὑπ',^{Prp} αὐτῶν^G ^{Pr} ὀλίγου^{AdjG} ἔμαυτοῦ^G ^{Pr} ἐπελαθόμην,^{AorSMed}
 I know· I know· I but but now now and myself myself by by them them a little of my self I forgot,
 οὔτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον.^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ὡς^{Kon} ἔπος^{word} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} οὐδὲν^A
 so persuasively they were speaking. and yet true at least as word to say nothing
 εἰρήκασιν.^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δε^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr} ἐν^A ^{Pr} ἐθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ὥν^G ^{Pr}
 they have said. most indeed of them one I marvelled of the many many of which of which
 ἐψεύσαντο, ^{AorSMed} τοῦτο^A ^{Pr} ἐν^{Prp} ὧ^D ^{Pr} ἔλεγον^{ImpAkt} ὡς^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ὕμᾶς^A ^{Pr} εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PlInf}
 they lied, they lied, this in which they were saying that it was necessary you you to beware
 μὴ^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} ἔξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ὡς^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG} ὄντος^G ^{PräAkt} λέγειν.^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}
 not by me you be deceived as [17b] of a clever being to speak. the TestEinzeiler
 γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} ἔξελεγχθήσονται^{FuPas}
 for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler
 ἔργω, ἐπειδὰν^{Kon} μηδ',^{Pt} ὀπωστιοῦν^{Adv} φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν,^{PräInfAkt} τοῦτο^N ^{Pr} μοι^D
 in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler
 ξδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon}
 they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that that
 TestZweizer Zweizer TestZweizer Zweizer TestZweizer Zweizer TestZweizer
 αὐτίκα^{Adv} ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} ἔξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργω, ἐπειδὰν^{Kon} μηδ',^{Pt} ὀπωστιοῦν^{Adv}
 straightway by me they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that
 TestZweizer Zweizer TestZweizer Zweizer TestZweizer Zweizer TestZweizer
 φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν,^{PräInfAkt} τοῦτο^N ^{Pr} μοι^D ^{Pr} ξδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G ^{Pr} ἔβδομήκοντα^{AdjA}
 to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that seventy·
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler
 ἀτεχνῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ξένως^{Adv} ἔχω^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv} λέξεω^{Kon} οὖν^{Pt} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 simply then as a stranger I am here speech just as would, if to the
 οὗτο^D ^{PräAkt} ξένος έτύγχανον^{ImpAkt} ὥν^N ^{PräAkt} συνεγιγνώσκετε^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἄν^{Pt} μοι^D ^{Pr} εἰ^{Kon} ἐν^{Prp}
 being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in
 ξκείνη^D ^{Pr} τῇ^{ArtD} φωνῇ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} τρόπῳ
 that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον_{ImpAkt} ἐν_{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἔτεθράμμην_{PerM/P} καὶ_{Kon} δὴ_{Pt} καὶ_{Kon} νῦν_{Adv} τοῦτο^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr}
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
 δέομαι_{PräM/P} δίκαιον_{AdjA} ὡς_{Kon} γέ_{Pt} μοι^D_{Pr} δοκῶ_{PräAkt} τὸν_{ArtA} μὲν_{Pt} τρόπον τῆς^{ArtG} λέξεως
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech
 εἶν—_{PräInfAkt} ἵσως_{Adv} μὲν_{Pt} γὰρ_{Pt} χείρων_{AdjKmpN} ἵσως_{Adv} δὲ_{Pt} βελτίων_{AdjKmpN} ἀν_{Pt} εἴη—_{PräAktKnj} αὐτὸ^A_{Pr}
 to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself
 δὲ_{Pt} τοῦτο^A_{Pr} σκοπεῖν_{PräInfAkt} καὶ_{Kon} τούτῳ^D_{Pr} τὸν_{ArtA} νοῦν προσέχειν_{PräInfAkt} εἰ_{Kon} δίκαια_{AdjA} λέγω_{PräAkt}
 but this to consider and to this the mind to apply, if just things I say
 ή_{Kon} μή_{Pt} δικαστοῦ μὲν_{Pt} γὰρ_{Pt} αὐτῇ^N_{Pr} ἀρετή, ὥρτορος δὲ_{Pt} τάληθῆ_{ArtAdjA} λέγειν._{PräInfAkt}
 or not: of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things to say.
 πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} δίκαιος_{AdjN} εἰμι_{PräAkt} ἀπολογήσασθαι_{AorMedInf} ὥι_i ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς_{Prp}
 first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to
 τὰ_{ArtA} πρῶτα_{AdjSupA} μου^G_{Pr} ψευδῆ_{AdjA} κατηγορημένα^A_{PerM/P} καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} πρώτους_{AdjSupA} κατηγόρους,
 the first of me false things having been charged and the first accusers,
 ἔπειτα_{Adv} δὲ_{Pt} πρὸς_{Prp} τὰ_{ArtA} ὕστερον_{AdjA} καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} ὕστερους_{AdjA}. [18b] ἐμοῦ^G_{Pr} γὰρ_{Pt} πολλοὶ_{AdjN}
 then but towards the later and the later. of me for many
 κατήγοροι γεγόνασι_{PerAkt} πρὸς_{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} καὶ_{Kon} πάλαι_{Adv} πολλὰ_{AdjA} ἥδη_{Adv} ἔτη καὶ_{Kon} οὐδὲν^A_{Pr}
 accusers have arisen towards you and long ago many already years and nothing
 ἀληθὲς_{AdjA} λέγοντες,^N_{PräAkt} οὓς^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μᾶλλον_{AdvKmp} φοβοῦμαι_{PräM/P} ή_{Kon} τοὺς_{ArtA} ἀμφὶ_{Prp} Ἄνυτον,
 true saying, whom I more I fear than the around Anytus,
 καίπερ_{Pt} ὄντας^A_{PräAkt} καὶ_{Kon} τούτους^A_{Pr} δεινούς^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἐκεῖνοι^N_{Pr} δεινότεροι_{AdjKmpN} ὥι_i ἄνδρες,
 although being even these terrible. but those more terrible, O men,
 οἱ^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τοὺς_{ArtA} πολλοὺς_{AdjA} ἐκ_{Prp} παίδων παραλαμβάνοντες^N_{PräAkt} ἔπειθόν_{ImpAkt} τε^{Pt} καὶ_{Kon}
 who of you the many from of children taking over were persuading and also
 κατηγόρουν_{ImpAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} μᾶλλον_{AdvKmp} οὐδὲν^A_{Pr} ἀληθές^{AdjA} ὡς_{Kon} ἔστιν_{PräAkt} τις^N_{Pr} Σωκράτης
 were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates
 σοφὸς_{AdjN} ἀνήρ, τά_{ArtA} τε^{Pt} μετέωρα φροντιστής καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} ὑπὸ_{Prp} γῆς πάντα_{AdjA}
 wise man, the and things aloft thinker and the under earth all
 ἀνέζητηκώς^N_{PerAkt} καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ἥττω_{AdjKmpA} λόγον κρείττω_{AdjKmpA} ποιῶν^N_{PräAkt} [18c] οὗτοι,^N_{Pr}
 having searched out and the weaker argument stronger making. these,
 ὥι_i ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ]_{ArtN} ταύτην^A_{Pr} τὴν_{ArtA} φήμην κατασκεδάσαντες,^N_{AorAkt} οἱ_{ArtN} δεινοὶ_{AdjN}
 O men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible
 εἰσίν_{PräAkt} μου^G_{Pr} κατήγοροι· οἱ_{ArtN} γὰρ_{Pt} ἀκούοντες^N_{PräAkt} ἡγοῦνται_{PräM/P} τοὺς_{ArtA} ταῦτα^A_{Pr}
 are of me accusers· those for hearing think the these
 ζητοῦντας^A_{PräAkt} οὐδὲ_{Kon} θεοὺς νομίζειν._{PräInfAkt} ἔπειτά_{Adv} εἰσιν_{PräAkt} οὗτοι^N_{Pr} οἱ_{ArtN} κατήγοροι
 seeking not even gods to believe. then are these the accusers
 πολλοὶ_{AdjN} καὶ_{Kon} πολὺν_{AdjA} χρόνον ἥδη_{Adv} κατηγορηκότες,^N_{PerAkt} ἔτι_{Adv} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} ἐν_{Prp} ταύτῃ^D_{Pr}
 many and much time already having accused, still but and in this
 τῇ_{ArtD} ἡλικίᾳ λέγοντες^N_{PräAkt} πρὸς_{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν_{Prp} ἦ^D_{Pr} ἀν_{Pt} μάλιστα_{AdvSup} ἐπιστεύσατε,_{AorAkt} παῖδες
 the age speaking towards you in which would most you believed, boys
 ὄντες^N_{PräAkt} ἔνιοι^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} καὶ_{Kon} μειράκια, ἀτεχνῶς_{Adv} ἐρήμην_{Adv} κατηγοροῦντες^N_{PräAkt}
 being some of you and youths, simply in absence accusing
 ἀπολογουμένου^G_{PräM/P} οὐδενός^G_{Pr} δὲ^{Pt} πάντων^G_{Pr} ἀλογώτατον, AdjSupN ὅτι_{Kon} οὐδὲ_{Kon} τὰ_{ArtA}
 of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the
 ὀνόματα [18d] οἴον_{AdjN} τε^{Pt} αὐτῷ^G_{Pr} εἰδέναι_{PerInfAkt} καὶ_{Kon} εἰπεῖν_{AorInfAkt} πλὴν_{Prp} εἰ_{Kon} τις^N_{Pr}
 names possible indeed of them to know and to say, except if someone
 κωμῳδοποιὸς τυγχάνει_{PräAkt} ὡν.^N_{PräAkt} ὅσοι^N_{Pr} δὲ_{Pt} φθόνω_{Pr} καὶ_{Kon} διαβολῆ_{Pr} χρώμενοι^N_{PräM/P}
 comic poet happens being. as many as but with envy and with slander using
 ὑμᾶς^A_{Pr} ἀνέπειθον—_{ImpAkt} οἱ_{ArtN} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr} πεπεισμένοι^N_{PerM/P} ἄλλους^A_{Pr} πεθόντες^N_{PräAkt}
 you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—

οὗτοι^N πάντες^N ἀπορώτατοι^{AdjSupN} εἰσιν·^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἀναβιβάσασθαι^{AorMedInf} οἵον^{AdjN} τ'^{Pt}
 these all most hard to deal with are: not even for to bring up possible indeed
 ἐστὶν^{PräAkt} αὐτῶν^G ἐνταυθοῖ^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἐλέγξαι^{AorInfAkt} οὐδένα,^A ^{Pr} ἀλλ'^{Kon} ἀνάγκη ἀτεχνῶς^{Adv}
 it is of them here nor even to refute no one, but necessity simply
 ὥσπερ^{Kon} σκιαμαχεῖν^{PräInfAkt} ἀπολογούμενόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐλέγχειν^{PräInfAkt} μηδενὸς^G ^{Pr}
 just as to fight shadows defending oneself and also to test of no one
 ἀποκρινομένου.^G ^{PräM/P} ἀξιώσατε^{AorAktImv} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὑμεῖς,^N ^{Pr} ὥσπερ^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr} λέγω^{PräAkt} διττούς^{AdjA}
 answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold
 μου^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} κατηγόρους γεγονέναι,^{PerInfAkt} ἔτέρους^{AdjA} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἅρτι^{Adv}
 of me the accusers to have become, others indeed the just now
 κατηγορήσαντας,^A ^{AorAkt} ἔτέρους^{AdjA} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} [18e] πάλαι^{Adv} οὓς^A ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} λέγω,^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 having accused, others but the long ago whom I say, and
 οἰήθητε^{AorPasImv} δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐκείνους^A ^{Pr} πρῶτον^{Adv} με^A ^{Pr} ἀπολογήσασθαι^{AorMedInf} καὶ^{Kon}
 think it to be necessary towards those first me to make a defense. and
 γὰρ^{Pt} ὑμεῖς^N ^{Pr} ἐκείνων^G ^{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἡκούσατε^{AorAkt} κατηγορούντων^G ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv}
 for you of those earlier you heard of accusing and much
 μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τῶνδε^G ^{Pr} τῶν^{ArtG} ὕστερον.^{Adv} εἴεν·^{PräAktOp} ἀπολογητέον^{AdjN} δῆ,^{Pt} ὥιj ἄνδρες
 more than of these of the later. so be it. to be defended indeed, O men
 Άθηναῖοι, καὶ^{Kon} ἐπιχειρητέον^{AdjN}
 Athenians, and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν^G ^{Pr} ἔξελέσθαι^{AorSMedInf} τὴν^{ArtA} διαβολὴν ἦν^A ^{Pr} ὑμεῖς^N ^{Pr} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^{Adv} ἔσχετε^{AorAkt}
 of you to take out the slander which you in much time you held
 ταύτην^A ^{Pr} ἐν^{Prp} οὕτως^{Adv} ὀλίγῳ^{AdjD} χρόνῳ. βουλοίμην^{PräM/POP} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀν^{Pt} τοῦτο^N ^{Pr} οὕτως^{Adv}
 this in so little time. I wish indeed then would this thus
 γενέσθαι,^{AorMedInf} εἰ^{Kon} τι^N ^{Pr} ἄμεινον^{AdjKmpN} καὶ^{Kon} ὑμῖν^D ^{Pr} καὶ^{Kon} ἔμοι,^D ^{Pr} καὶ^{Kon} πλέον^{AdjKmpA}
 to come to be, if something better and to you and to me, and more
 τι^A ^{Pr} με^A ^{Pr} ποιήσαι^{AorAktInf} ἀπολογούμενον.^A ^{PräM/P} οἶμαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} αὐτὸν^N ^{Pr} χαλεπὸν^{AdjN}
 something me to do defending myself. I think but it difficult
 εἶναι,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} με^A ^{Pr} λανθάνει^{PräAkt} οἷόν^{AdjN} ἐστιν.^{PräAkt} ὅμως^{Adv} τοῦτο^N ^{Pr}
 to be, and not very me it escapes of what sort it is. however this
 μὲν^{Pt} ἵτω^{PräAktImv} ὅπῃ^{Adv} τῷ^{ArtD} θεῷ φίλον,^{AdjN} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} νόμῳ πειστέον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 indeed let it go wherever to the god dear, to the but law must be obeyed and
 ἀπολογητέον.^{AdjN} ἀναλάβωμεν^{AorAktKnj} οὖν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς τίς^N ^{Pr} ἡ^{ArtN} κατηγορία ἐστὶν^{PräAkt} ἐξ^{Prp}
 to be defended. let us take up then from beginning what the charge is from
 ἥς^G ^{Pr} ἡ^{ArtN} [19b] ἐμῇ^{AdjN} διαβολὴ γέγονεν,^{PerAkt} ἦ^D ^{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} πιστεύων^N ^{PräAkt} Μέλητός
 which the my slander has arisen, by which indeed and believing Meletus
 με^A ^{Pr} ἐγράψατο^{AorMed} τὴν^{ArtA} γραφὴν ταύτην.^A ^{Pr} εἴεν·^{PräAktOp} τι^N ^{Pr} δῆ^{Pt} λέγοντες^N ^{PräAkt}
 me he brought suit the indictment this. so be it. what indeed saying
 διέβαλλον^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} διαβάλλοντες;^N ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} κατηγόρων^G ^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ^{PräAkt} ἀναγνῶναι^{AorAktInf} αὐτῶν.^G ^{Pr} Σωκράτης ἀδικεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 sworn statement it is necessary to read out of them. Socrates does wrong and
 περιεργάζεται^{PräM/P} ζητῶν^N ^{PräAkt} τά^{ArtA} τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γῆς καὶ^{Kon} οὐράνια^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the
 ἥττω^{AdjKmpA} λόγον κρείττω^{AdjKmpA} ποιῶν^N ^{PräAkt} [19c] καὶ^{Kon} ἄλλους^A ^{Pr} ταῦτα^{ArtAdjA}
 weaker argument stronger making and others the same things
 ταῦτα^A ^{Pr} διδάσκων.^N ^{PräAkt} τοιαύτη^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ἐστιν.^{PräAkt} ταῦτα^A ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐωρᾶτε^{PerAkt} καὶ^{Kon}
 these teaching. such a one is. these for you have seen and

Θουκυδίδης	Άθηναῖος ^{AdjN}	ξυνέγραψε ^{AorAkt}	τὸν ^{ArtA}	πόλεμον	τῶν ^{ArtG}	Πελοποννησίων	καὶ ^{Kon}
Thukydides	Athener	zusammen schrieb	den	Krieg	der	Peloponnesier	und
Thucydides	Athenian	compiled	the	war	of the	Peloponnesians	and
Αθηναίων,	ώς ^{Kon}	ἐπολέμησαν ^{AorAkt}	πρὸς ^{Prt}	ἀλλήλους, ^A einander, each other,	ἀρξάμενος ^N begonnen habend having begun	εύθὺς ^{Adv}	
Atheners,	wie	sie kämpften	gegen			sogleich	
Athenians,	as	they fought	toward			at once	
καθισταμένου ^G sich herstellend seiend of being established	καὶ ^{Kon}	ἐλπίσας ^N gehofft habend having expected	AorAkt	μέγαν ^{AdjA} groß great	τε ^{Pt} und	ἔσεσθαι ^{FulnFkt} werden sein to be	καὶ ^{Kon} und and
ἀξιολογώτατον ^{AdjSupA} am meisten berichtenswert most noteworthy		τῶν ^{ArtG}	προγεγενημένων, ^G vorher geschehenen, the having come before,		τεκμαιρόμενος ^N schließend seiend inferring	ὅτι ^{Kon} dass that	
ἀκμάζοντές ^N auf blühend seiend being in their prime	τε ^{Pt}	ἵσαν ^{ImpAkt} waren	ἐξ ^{Prt} in	αὐτὸν ^A ihn	ἀμφότεροι ^{AdjN}	παρασκευῇ	τῇ ^{ArtD} der ganzen entire
καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄλλο ^{AdjN}	Ἐλληνικὸν ^{AdjN}	όρῶν ^N PräAkt			πρὸς ^{Prt}
und	das	übrige	Griechische	sehend			zu
and	the	other	Greek	seeing			toward
ἐκατέρους, ^A beiderlei Seiten, each side,	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} das	εὔθύς, ^{Adv} zwar	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} aber	καὶ ^{Kon} auch	κίνησις ^{γὰρ^{Pt}} Bewegung denn for
αὕτη ^N diese	μεγίστη ^{AdjSupN}	δὴ ^{Pt} größte	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	δὲ ^{Pt} ja	τοῖς ^{ArtD} den	έγένετο ^{AorMed} geschah	μέρει
this	greatest	indeed		τοῖς ^{ArtD}	“Ελλησιν Griechen	καὶ ^{Kon} und	τινὶ ^D einem
βαρβάρων, Barbaren, the barbarians,	ώς ^{Kon}	δὲ ^{Pt} so zu sagen	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prt}	πλεῖστον ^{AdvSup}	τῶν ^{ArtG} der Menschen. of men.
διὰ ^{Prt}	χρόνου	πλῆθος	ἀδύνατα ^{AdjN}	ἥν, ^{ImpAkt}	παλαίτερα ^{AdjKmpA}	σαφῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt} zu finden
durch	der Zeit	Menge	unmöglich	ἐκ ^{Prt}	δὲ ^{Pt}	εὔρεῖν ^{AorInfAkt}	εὔρεῖν ^{Adv}
through	of time	mass	impossible	δὲ ^{Pt}	τεκμηρίων	ῶν ^G Pr	ἐπὶ ^{Prt}
μακρότατον ^{AdjSupA}	σκοποῦντί ^D sehr lange	πρᾶξις ^{PräAkt}	μολ ^D mir	πιστεῦσαι ^{AorInfAkt}	ξυμβαίνει ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt} nicht	μεγάλα ^{AdjA} große Dinge
νομίζω ^{PräAkt} meine ich	γενέσθαι ^{AorMedInf}	οὐτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prt}	τοὺς ^{ArtA}	πολέμους	οὐτε ^{Kon}	οὐ ^{Pt} nicht
I think	geschehen zu sein	weder	nach	τοὺς ^{ArtA}	οὐτε ^{Kon}	έξ ^{Prt}	τὰ ^{ArtA} die
οὐτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prt}	τοὺς ^{ArtA}	πολέμους	οὐτε ^{Kon}	τὰ ^{ArtA} die	τὰ ^{ArtA} die	ἄλλα. ^{AdjA} anderen. others.
§ 3	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	πρὸ ^{Prt}	αὐτῶν ^G Pr	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}
die	denn	vor	ihnen	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}	
the	for	before	them	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}	
διὰ ^{Prt}	χρόνου	πλῆθος	ἀδύνατα ^{AdjN}	ἥν, ^{ImpAkt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}	
durch	der Zeit	Menge	unmöglich	ἐκ ^{Prt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}	
μακρότατον ^{AdjSupA}	σκοποῦντί ^D sehr lange	πρᾶξις ^{PräAkt}	μολ ^D mir	πιστεῦσαι ^{AorInfAkt}	ξυμβαίνει ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt} nicht	μεγάλα ^{AdjA} große Dinge
νομίζω ^{PräAkt} meine ich	γενέσθαι ^{AorMedInf}	οὐτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prt}	τοὺς ^{ArtA}	πολέμους	οὐτε ^{Kon}	οὐ ^{Pt} nicht
I think	geschehen zu sein	weder	nach	τοὺς ^{ArtA}	οὐτε ^{Kon}	έξ ^{Prt}	τὰ ^{ArtA} die
οὐτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prt}	τοὺς ^{ArtA}	πολέμους	οὐτε ^{Kon}	τὰ ^{ArtA} die	τὰ ^{ArtA} die	ἄλλα. ^{AdjA} anderen. others.

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	ἥ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	Ἑλλὰς	καλουμένη ^N genannt werden seiend	οὐ ^{Pt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}
	scheint	denn	die	jetzt	Hellas	genannt werden seiend	nicht	seit langem	fest
	appears	for	the	now	Hellas	being called	not	long ago	securely
	οἰκουμένη ^N bewohnt werden seiend, being inhabited,	ἀλλὰ ^{Kon}	μεταναστάσεις	τε ^{Pt}	οὖσαι ^N PräAkt	οὐ ^{Pt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}	
	PräM/P	sondern	Wanderungen	und	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	migrations	und	seien	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	but	to me	being	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	prüfend seiend	zu glauben	und	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	considering	to believe	seien	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	sehr lange	fügt sich	being	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	very long	it happens	being	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	prüfend seiend	nicht	being	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	considering	not	being	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	sehr lange	große Dinge	being	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	very long	great things	being	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	βεβαίως ^{Adv}	
	ἀλλὰ ^{Kon}	meine ich	geschehen zu sein	weder	κατὰ ^{Prt}	τοὺς ^{ArtA}	οὐτε ^{Kon}	τὰ ^{ArtA} die	ἄλλα. ^{AdjA} anderen. others.
	ἀλλὰ ^{Kon}	I think	to come to be	neither	τοὺς ^{ArtA}	οὐτε ^{Kon}	έξ ^{Prt}	τὰ ^{ArtA} die	ἄλλα. ^{AdjA} anderen. others.
§ 2	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπορίας	οὐ ^K	οὐσης ^G PräAkt	οὐδέ ^{Kon}	ἐπιμειγνύντες ^N PräAkt	ἀδεῶς ^{Adv}	ἀλλήλοις ^D Pr
	der	denn	Handels	nicht	sein,	und nicht	sich mischend seiend	einander	einander
	of the	for	trade	not	being,	nor	mixing	without fear	with each other
	οὐτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prt}	γῆν	οὐτε ^{Kon}	θαλάσσης,	νεμόμενοι ^N PräM/P	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G Pr
	weder	nach	Land	noch	durch	die Meer,	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G Pr	Eigene
	neither	by	land	nor	through	of sea,	and	the	of their own
	οὐτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prt}	γῆν	οὐτε ^{Kon}	θαλάσσης,	νεμόμενοι ^N PräM/P	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G Pr	Eigene
	οὐτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prt}	γῆν	οὐτε ^{Kon}	θαλάσσης,	νεμόμενοι ^N PräM/P	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G Pr	of their own

ζκαστοι ^N _{Pr}	ὅσον ^A _{Pr}	ἀποζῆν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ ^{Pt}	ἔχοντες ^N _{PräAkt}	ούδε ^{Kon}
je einzelne	so viel wie	zu leben von	und	Überschuss	an Gütern	nicht	habend seiend	noch
each	as much	to live from	and	surplus	of goods	not	having	nor
γῆν	φυτεύοντες, ^N _{PräAkt}	ἄδηλον ^{AdjN}	ὄν ^N _{PräAkt}	όπότε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἐπελθὼν ^N _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	
Land	pflanzend seiend,	unklar	seiend	wann immer	jemand	heran getreten	und	
land	planting,	unclear	being	whenever	someone	seiend	and	
ἀτειχίστων ^{AdjG}	ὅμα ^{Adv}	ὄντων ^G _{PräAkt}	ἄλλος ^{AdjN}	ἄφαιρήσεται, _{FuMed}	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	καθ' _{Prp}	
unbefestigten	zugleich	seiend	ein anderer	wird weg nehmen,	der	and	je	
of unwalled	at the same time	being	another	will take away,	of the	and	by the	
ἡμέραν	ἀναγκάλου ^{AdjG}	τροφῆς	πανταχοῦ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἡγούμενον ^N _{PräMed}	ἐπικρατεῖ, _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	
Tag	nötigen	Nahrung	überall	wohl	meinend seiend	zu überwiegen,	nicht	
day	of necessary	food	everywhere	would	considering	to prevail,	not	
χαλεπῶς ^{Adv}	ἀπανίσταντο, _{ImpMed}	καὶ ^{Kon}	δι ^{Prt}	αὐτὸς ^A _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	μεγέθει	πόλεων	
schwer	zogen weg,	und	wegen	dessen	weder	an Größe	der Städte	
with difficulty	they were moving out,	and	because of	this	neither	in size	of cities	
ἴσχυον _{ImpAkt}	οὔτε ^{Kon}	τῆς ^{ArtD}	ἄλλη ^{AdjD}	παρασκευῆ.				
waren stark	noch	der	Ausrüstung.					
they were strong	nor	in the	preparation.					

§ 3	μάλιστα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	γῆς ^N	ἡ ^{ArtN}	ἀρίστῃ ^{AdjSupN}	αἰεὶ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	μεταβολὰς	τῶν ^{ArtG}	οἰκητόρων
	am meisten	aber	der	Erde	die	beste	immer	die	Wechsel	der	Bewohner
	most of all	but	of the	land	the	best	always	the	changes	of the	inhabitants
	εἶχεν, _{ImpAkt}	ἥ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	Θεσσαλία	καλουμένη ^N _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	Βοιωτία	Πελοποννήσου	τε ^{Pt}	
	hatte,	die	und	jetzt	Thessalien	genannt werden	und	Böotien	des Peloponnes	und	
	it had,	which	and	now	Thessaly	being called	and	Boeotia	of Peloponese	and	
	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	πλὴν ^{Prp}	Ἀρκαδίας,	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἄλλης ^{AdjG}	ὅσα ^N _{Pr}	ἥ ^N _{ImpAkt}	κράτιστα. _{AdjSupN}	
	die	vielen	außer	Arkadien,	der	übrigen	so viel	wie	war	am stärksten.	
	the	many	except	of Arcadia,	of the	and	other	as many as	it was	the strongest.	

§ 4	διὰ ^{Prt}	γὰρ ^{Pt}	ἀρετὴν	γῆς ^N	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	δυνάμεις	τισὶ ^D _{Pr}	μείζους ^{AdjKmpN}		
	wegen	denn	Güte	der Erde	die	ja	Kräfte	einigen	größere		
	because of	for	excellence	of land	the	and	powers	to some	greater		
	ἐγγιγνόμεναι ^N _{PräM/P}	στάσεις	ἐνεποίουν _{ImpAkt}	ἐξ ^{Prt}	ῶν ^G _{Pr}	ἐφθείροντο, _{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄμα ^{Adv}			
	entstehend	seien	Aufstände	bewirkten	aus	denen	sie zugrunde gingen,	und	zugleich		
	arising		factions	they were producing	out of	of which	they were destroyed,	and	at once		
	ὑπὸ ^{Prp}	ἄλλοφύλων ^{AdjG}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐπεβουλεύοντο. _{ImpM/P}							
	von	fremd	Stämmigen	eher			wurden be feindet.				
	by	of foreigners		rather			they were plotted against.				

§ 5	τὴν ^{ArtA}	γοῦν ^{Pt}	Ἀττικὴν	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐπὶ ^{Prp}	πλειστον ^{AdvSup}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	λεπτόγεων ^{AdjA}
	die	doch	Attika	aus	dem	auf	das meiste	wegen	das	dünner
	the	at least	Attica	from	the	for	the most	because of	the	soiled
	ἀστασίαστον ^{AdjA}	οὖσαν ^A _{PräAkt}	ἄνθρωποι	ῷκουν _{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	αἰεὶ ^{Adv}			
	ohne	Bürger	Twist	seien	Menschen	wohnten	die	selben	immer.	
	free	of faction	being	people	were dwelling	were	the	same	always.	

§ 6	καὶ ^{Kon}	παράδειγμα	τόδε ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου	οὐκ ^{Pt}	ἐλάχιστον ^{AdjSupN}	ἐστι ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}
	und	Beispiel	dieses	des	Arguments	nicht	kleinstes	ist	wegen	der
	and	example	this	of	nicht	not	least	it is	because of	the
	μετοικίας	ἐξ ^{Prt}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	όμοιώς ^{Adv}	αὐξηθῆναι. _{AorPasInfl}	ἐκ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}
	Übersiedlungen	in	die	anderen	nicht	gleich mäßig	vergrößert zu werden.	aus	denn	der
	migrations	into	the	others	not	similarly	to have grown.	from	for	the
	ἄλλης ^{AdjG}	Ἐλλάδος	οἱ ^{ArtN}	πολέμω	ἥ ^{Kon}	στάσει	ἐκπίπτοντες ^N _{PräAkt}	παρ ^{Prp}	Ἀθηναίους	οἱ ^{ArtN}
	anderen	Hellas	die	durch Krieg	oder	Aufruhr	hinaus fallend	zu	Athenern	die
	of other	Hellas	the	in war	or	in faction	falling out	to	Athenians	the
	βέβαιον ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	βέβαιον ^{AdjA}	ὄν ^N _{PräAkt}	άνεχώρουν, _{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	πολῖται	γιγνόμενοι ^N _{PräM/P}		
	sehr mächtigen	da	sicher	seiend	zogen sich zurück,	und	Bürger	werdend		
	most powerful	as	secure	being	they withdrew,	and	citizens	becoming		
	εὐθὺς ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	παλαιοῦ	μείζω ^{AdjKmpA}	ἔτι ^{Adv}	ἐποίησαν _{AorAkt}	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν ^{ArtA}	
	sogleich	von	altem	größer	noch	machten	an Menge	der Menschen	die	
	at once	from	of old	greater	yet	they made	with multitude	of men	the	

πόλιν,	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐζ ^{Prp}	Ιωνίαν	ύστερον ^{Adv}	ώς ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἱκανῆς ^{AdjG}	οὕσης ^G _{PräM/P}	τῆς ^{ArtG}
Stadt,	so dass	auch	nach	Ionen	später	da	nicht	hinreichend	sei	der
city,	so that	also	into	Ionia	later	as	not	sufficient	being	of

Ἄττικῆς ἀποικίας ἔξέπεμψαν._{AorAkt}
Attika Kolonien sandten aus.
the Attica colony they sent out.

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ ^{PräAkt}	δε ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	παλαιῶν ^{AdjG}	ἀσθένειαν	οὐχ ^{Pt}	ἡκιστα ^{AdvSup}	πρὸ ^{Prp}
	zeigt	aber	mir	auch	dieses	der	Alten	Schwäche	nicht	am wenigsten-	vor
	shows	but	to me	also	this	of	the ancients	weakness	not	least-	before
	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	Τρωικῶν ^{AdjG}	οὐδὲν ^A _{Pr}	φαίνεται _{PräM/P}	πρότερον ^{AdvKmp}	κοινῇ ^{Adv}	ἔργασαμένη ^N _{AorMed}			
	denn	der	troischen	nichts	erscheint	früher	gemeinsam	gearbeitet habend			
	for	of	the Trojan	nothing	appears	earlier	in common	having worked			
	ἢ ^{ArtN}	Ἑλλάς·									
	die	Hellas-									
	the	Hellas-									
§ 2	δοκεῖ ^{PräAkt}	δε ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦνομα	τοῦτο ^N _{Pr}	ξύμπασά ^{AdjN}	πιῶ ^{Adv}	εἰχεν, _{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}
	scheint	aber	mir,	auch nicht	das Name	dieses	ganz gesamt	noch	hatte,	sondern	die
	seems	but	to me,	nor	the name	this	whole	yet	had,	but	the
	μὲν ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	Ἑλληνος	τοῦ ^{ArtG}	Δευκαλίωνος	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}	ἢ ^{ArtN}	ἐπίκλησις
	zwar	vor	Hellen	des	Deukalion	und	ganz	und nicht	zu sein	die	Benennung
	indeed	before	of Hellen	the	of Deucalion	and	very	not even	to be	the	surname
	αὐτη ^N _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	ἔθνη	δὲ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	Πελασγικὸν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	πλεῖστον ^{AdvSup}
	diese,	nach	Stämme	aber	andere	und	auch	das	das Pelasgische	auf	das meiste
	this,	according to	tribes	but	other	and	also	the	Pelasgian	upon	most
	ἄφ ^{Prp}	ἔαυτῶν ^G _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ἔπωνυμίαν	παρέχεσθαι _{PräM/PlInf}	Ἑλληνος	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}		
	von	sich selbst	den	Beinamen	sich darzubieten,	des Hellen	aber	und	der		
	from	of themselves	the	designation	to be offered,	of Hellen	but	and	of		
	παίδων	αὐτοῦ ^G _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων, ^G _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}		ἐπαγομένων ^G _{PräM/P}		
	Kinder	seiner	in	der	Phthiotis	stark geworden seienden,	und				
	the children	of him	in	the	Phthiotis	having prevailed,	and				
	αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἐπ ^{Prp}	ώφελα ^ζ _{Prp}	ἐξ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	πόλεις,	καθ ^{Prp}	ἐκάστους ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}
	sie	zum	Nutzen	in	die	anderen	Städte,	nach	jeweils	zwar	schon
	them	for	benefit	into	the	other	cities,	according to	each	indeed	already
	τῇ ^{ArtD}	όμηλίᾳ	μᾶλλον ^{AdvKmp}	καλεῖσθαι _{PräM/PlInf}	Ἑλληνας,	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}		
	im	Umgang	eher	genannt zu werden	Hellenen,	nicht	jedoch	von viel	wenigstens		
	in the	intercourse	rather	to be called	Hellenes,	not	however	by much	indeed		
	χρόνου	[ἔδύνατο] _{M/P}	καὶ ^{Kon}	ἄπασιν ^{AdjD}	ἐκνικῆσαι _{AorAktInfl}						
	der Zeit	[konnte]	ausch	allen	sich durchzusetzen.						
	of time	[was able]	and	to all	to prevail.						

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^N _{PräAkt}	λέγεται [*] _{PräM/P}	πολλαχῷς, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα _{AorSMed}	πρότερον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}
	das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in
	TEST	being*	is said*	in many ways,	just as	we divided	earlier	in
	TEST	being	is said	in many ways,	just as	we divided	earlier	in
	the			TEST,	TEST	TEST NEU	TEST	in
						TEST NEU	TEST	in
	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῷς ^{Adv}	σημαίνει _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}
	den	über	des	wie vielfach-	bedeutet*	denn	das	zwar
	the	about	TEST	how many ways.	TEST NEU	for	TEST	indeed
	the	about	of the		TEST NEU	TEST NEU	TEST NEU	the
	TEST NEU		TEST		signifies			
	TEST NEU				TEST NEU			

τόδε ^N _{Pr}	τι, ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ* ^{Pt}	ποιὸν** ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἕκαστον ^{AdjN}
dies hier	etwas, this	das TEST,	aber* but*	Beschaffenes quality*	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der of the	anderen other things	je Einzelnes each
TEST NEU	something, TEST,									

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων. ^G	τοσαυταχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένου ^G	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G
der	so	Ausgesagt werden.	so vielfach	aber	gesagt werden	des	Seienden
TEST	TEST	TEST.	so many ways	but	of being said	of the	being
of the	thus	being predicated.	TEST				
φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτων ^G	πρῶτον ^{Adv}	ὅν ^N	τὸ ^{ArtN}	τι ^N	ἐστιν ^{PräAkt}
offenbar	dass	von diesen	zuerst	seiend	das	was	ist,
clear	that	of these	first	being	the	what	is,
		TEST	TEST	TEST			
τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν	(ὅταν) ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	εἴπωμεν ^{AorSAktKnj}	ποῖον ^{AdjA}	τι ^A
die	Wesenheit	(wenn immer	zwar	indeed	wir sagen	was für	Pr
the	substance	(whenever	indeed	for	we say	of what sort	etwas
	TEST	TEST					some thing
ἀγαθὸν ^{AdjA}	λέγομεν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	κακόν,	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τρίποχυ ^{AdjA}	τόδε ^A
Gutes	sagen wir	oder	Schlechtes,	sondern	nicht	drei Ellen lang	Pr
good	we say	TEST	bad,	but	TEST	three cubits	oder
		or			not		TEST
		TEST			TEST		TEST

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	οἱ ^N _{Pr}	γέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πόντῳ	πάθεν ^{AorSAkt}	ἄλγεα	δὸ ^A _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	θυμόν,
vieles	aber	er	ja	in	dem Meer	erlitt	Leiden	seinen	nach	Mut,
ZUSATZ1	but	he	indeed	in	ZUSATZ1	ZUSATZ1	ZUSATZ1	his own	through	ZUSATZ1,
ZUSATZ2					the sea	ZUSATZ2	ZUSATZ2			heart,
many things					ENGL. ZUSATZ1	suffered	pains			ENGL. ZUSATZ1,
ENGL. ZUSATZ1										
ENGL. ZUSATZ2										
ENGL. ZUSATZ3										
ENGL. ZUSATZ4										
ENGL. ZUSATZ5										
ἄνδρα	μοι ^D _{Pr}	ἔννεπε, ^{PräAktImv}	μοῦσα,	πολύτροπον, ^{AdjA}	δέ ^N _{Pr}	μάλα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	πλάγχθη, ^{AorPas}		
den Mann	mir	sage, verrate,	Muse, Göttin,	viel gewandten, wändigen	der	sehr	vieles viel	wurde umher getrieben,		
über den Mann										
ἐπεὶ ^{Kon}	Τροίης	ἱερὸν ^{AdjA}	πτολίεθρον	ἔπερσεν ^{AorAkt}						
als nachdem	von Troja	heiligen	Stadt burg	zerstörte						
	der Troja	geehrten	Castle	he has destroyed						
	of the trojans	holy	Schloss	er zerstörte						
ἴσεν ^{AorSAkt}		ἄστεα	καὶ ^{Kon}	νόον	ἔγνω, ^{AorSAkt}		πολλῶν ^{AdjG}	δέ ^{Pt}	ἀνθρώπων	
sah		Städte(auch: Festungen)	und	Sinn	erkannte, verstand er,		vieler	aber	Menschen(hier: Leute)	
		Ländereien(auch: Festungen)		"Geist"			vielerzwei			
							vielerdrei			
							vielervier			
							vielerfünf			
							vielersechs			

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα^{Pt} Ἡρα Ἡρα Ἡρα
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera
Ἡρα^{AdvKmp} Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα^N_{Pr} πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις ἥδ^N_{Pr}
Hera Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier
ἐξέρχεται._{PräM/P} χαῖρ' ὡς Καλονίκη. καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὡς^{ij} Λυσιστράτη. ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ
tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o Lysistrata. sing Göttin
ὡστ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} οὐδὲὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der der der zwar
ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,
anderen ist aller Fülle,
anderen ist aller Fülle,
anderen ist aller Fülle,

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	δῆ, ^{Pt}	εἶπον, ^{AorSAkt} _{SingleGer}	ἀπείκασον ^{AorAktlmv} _{DoppelGER1}	τοιούτῳ ^{AdjD} _{einem solchen}	πάθει _{Erlebnis Leiden}	τὴν ^{ArtA} _{die}
nach SingleGer	diese DoppelGER1	ja, DoppelGER2	sagte, SingleGer	vergleiche DoppelGER1	einem solchen	Erlebnis Leiden	die
ἡμετέραν ^{AdjA}	φύσιν ^A	παιδείας ^A	τε ^{Pt}	πέρι ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ἀπαιδευσίας. ^A	ἰδὲ ^{AorSAktlmv} _{sieh}
unsere DoppelGER1	Natur DoppelGER1	der Bildung DoppelGER1	und SingleGer	über DoppelGER2	auch DoppelGER2	der Unbildung. DoppelGER1	γὰρ ^{Pt} denn DoppelGER2
ἀνθρώπους ^A	οἶον ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	καταγείω ^{AdjD}	οἰκήσει ^A	σπηλαιώδει, ^{AdjD}	ἀναπεπταμένην ^A _{PerM/P}	πρὸς ^{Prp}
Menschen DoppelGER1	wie DoppelGER2	in DoppelGER1	unterirdischer DoppelGER2	Wohnung SingleGer	höhlenartigen, DoppelGER1	auf geöffnet seiend	zu DoppelGER2
τὸ ^{ArtA}	φῶς ^A	τὴν ^{ArtA}	εἴσοδον ^A	ἔχούσῃ ^D _{PräAkt}	μακρὰν ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	πᾶν ^{AdjA}
das DoppelGER1	Licht DoppelGER2	den DoppelGER1	Eingang DoppelGER2	habend DoppelGER1	weit SingleGer	an entlang DoppelGER2	ganz SingleGer
ταύτη ^D _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	παίδων ^A	ὄντας ^A _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	δεσμοῖς ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}
dieser DoppelGER1	aus DoppelGER2	Kindheit DoppelGER1	seiend SingleGer	in Fesseln	und DoppelGER1	und DoppelGER2	σκέλη ^A
αὐχένας, ^A	ώστε ^{Kon}	μένειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	εἷς ^{Prp}	τε ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}
Hälse, SingleGer	so dass DoppelGER1	bleiben DoppelGER2	und SingleGer	sie SingleGer	hin SingleGer	und SingleGer	πρόσθεν ^{Adv} [514b]
μόνον ^{Adv}	όρᾳν, ^{PräInfAkt}	κύκλῳ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	κεφαλὰς ^A	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}
nur SingleGer	sehen SingleGer	im Kreis SingleGer	aber	die SingleGer	Köpfe SingleGer	durch SingleGer	δεσμοῦ ^A
περιάγειν, ^{PräInfAkt}	φῶς ^A	δὲ ^{Pt}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	πυρὸς ^{Adv}	ἄνωθεν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πόρρωθεν ^{Adv}
herumführen, SingleGer	Licht SingleGer	aber	ihnen SingleGer	des Feuers SingleGer	von oben SingleGer	und SingleGer	von ferne SingleGer
ὅπισθεν ^{Adv}	αὐτῶν, ^G _{Pr}	μεταξὺ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	πυρὸς ^{Adv}	καόμενον ^N _{PräM/P}	καόμενον ^N
hinten SingleGer	ihrer, SingleGer	zwischen SingleGer	aber SingleGer	des Feuers SingleGer	und SingleGer	der SingleGer	brennend seiend
παρ' ^{Prp}	ἢν ^A _{Pr}	ἰδὲ ^{AorSAktlmv} _{sieh}	τειχίον ^A	παρακοδομημένον, ^A _{PerPas}	ώσπερ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	
an entlang SingleGer	welche SingleGer	zeigen. SingleGer	Mäuerchen SingleGer	daneben auf gebaut seiend,	gerade so wie SingleGer	den SingleGer	
θαυματοποιοῖς ^A	πρὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀνθρώπων ^A	πρόκειται ^{PräM/P}	τὰ ^{ArtN}	παραφράγματα, ^A	ὑπὲρ ^{Prp}
Wunder Machern	vor SingleGer	den SingleGer	Menschen SingleGer	steht vor SingleGer	die SingleGer	Schirm wände, ^A	ῶν ^G _{Pr}
τὰ ^{ArtA}	θαύματα ^A	δεικνύασιν. ^{PräAkt}	όρῶ ^{PräAkt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ὅρα ^{PräAktlmv} _{sieh}	τοίνυν ^{Pt}	παρὰ ^{Prp}
die Wunder	zeigen. SingleGer	zeigen. SingleGer	ich sehe, SingleGer	sagte.	nun denn SingleGer	an entlang SingleGer	τοῦτο ^A _{Pr}

τὸ^{ArtA} τειχίον φέροντας^A PräAkt ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε^{Pt} παντοδαπὰ^{AdjA} ὑπερέχοντα^A PräAkt
 das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannfaltige hervor ragend
 τοῦ^{ArtG} τειχίου καὶ^{Kon} ἀνδριάντας
 des Mäuerchens und Standbilder

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} ζῷα λίθινά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξύλινα^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοῖα^{AdjA} εἰργασμένα,^A PerM/P οὗ^{Kon}
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκός^N PerAkt τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φθεγγομένους,^A PräM/P τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} σιγῶντας^A PräAkt τῶν^{ArtG}
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der
 παραφερόντων.^G PräAkt ἄτοπον,^{AdjA} ἔφη^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} εἰκόνα καὶ^{Kon} δεσμώτας ἀτόπους.^{AdjA}
 vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare.
 ὁμοίους^{AdjA} ἡμῖν,^D Pr ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ.^N Pr τοὺς^{ArtA} γάρ^{Pt} τοιούτους^{AdjA} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔαυτῶν^G Pr τε^{Pt}
 ähnliche uns, ich war aber ich· die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und
 καὶ^{Kon} ἄλλήλων^G Pr οἵει^{PräAkt} ἄν^{Pt} τι^A ἔωρακέναι^{PerAktInf} ἄλλο^A Pr πλὴν^{Prp} τὰς^{ArtA} σκιὰς τὰς^{ArtA}
 und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die Schatten die
 ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} καταντικρὺ^{Adv} αὐτῶν^G Pr τοῦ^{ArtG} σπηλαίου προσπιπτούσας;^A PräAkt
 durch des Feuers in das gegenüber ihrer der Höhle auftreffenden;
 πῶς^{Adv} γάρ,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ἀκινήτους^{AdjA} γε^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἔχειν^{PräInfAkt} ἡναγκασμένοι^N PerM/P
 wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe halten gezwungen seiend
 εἴεν^{PräAktOp} [515b] διὰ^{Prp} βίου; τί^{Pr} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} παραφερομένων;^G PräM/P οὐ^{Pt} ταύτὸν^{AdjA}
 wären durch Leben; was aber der vorüber getragen werden; nicht dasselbe
 τοῦτο;^N Pr τί^{Pr} μήν;^{Pt} εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} διαλέγεσθαι^{PräM/PlInf} οἷοι^N Pr τ'^{Pt} εἴεν^{PräAktOp} πρὸς^{Prp} ἄλλήλους,^A Pr οὐ^{Pt}
 dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht
 ταῦτα^A Pr ἡγῆ^{PräM/P} ἄν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὄντα^A PräAkt αὐτοὺς^A Pr νομίζειν^{PräInfAkt} ἄπερ^A Pr ὅρῶν;^{PräAktOp}
 diese meinst wohl die seinden sie meinen eben die sähen;
 ἀνάγκη. τί^N Pr δ'^{Pt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἡχώ τὸ^{ArtN} δεσμωτήριον ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} καταντικρὺ^{Adv}
 Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber
 ἔχοι;^{PräAktOp} ὅπότε^{Kon} τις^N Pr τῶν^{ArtG} παριόντων^G PräAkt φθέγξατο,^{AorM/PKnj} οἵει^{PräAkt} ἄν^{Pt} ἄλλο^A Pr
 hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes
 τι^A Pr αὐτοὺς^A Pr ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN} φθεγγόμενον^N Pr ἡ^{Kon} τὴν^{ArtA} παριοῦσαν^A PräAkt σκιάν; μᾶ^{ij}
 etwas sie halten für das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei
 Δί' οὐκ^{Pt} ἐγωγ',^N Pr ἔφη^{ImpAkt} παντάπασι^{Adv} [515c] δή,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Pr οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN}
 Zeus nicht ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen
 οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} τι^A Pr νομίζοιεν^{PräAktOp} τὸ^{ArtN} ἀληθὲς^{AdjN} ἡ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} σκευαστῶν
 nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller
 σκιάς. πολλὴ^{AdjN} ἀνάγκη, ἔφη^{ImpAkt} σκόπει^{PräAktImv} δή,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Pr αὐτῶν^G
 Schatten. große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer
 λύσιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ζασιν τῶν^{ArtG} τε^{Pt} δεσμῶν καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀφροσύνης, οἴα^N Pr τις^N Pr ἄν^{Pt}
 Lösung und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl
 εἴη,^{PräAktOp} εἰ^{Kon} φύσει τοιάδε^{AdjN} συμβαίνοι^{PräAktOp} αὐτοῖς.^D Pr ὅπότε^{Kon} τις^N Pr λυθεῖ^{AorPasOp}
 wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen. immer wenn jemand gelöst würde
 καὶ^{Kon} ἀναγκάζοιτο^{PräM/Pop} ἔξαιφνης^{Adv} ἀνίστασθαι^{PräM/PlInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} περιάγειν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA}
 und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den
 αὐχένα καὶ^{Kon} βαδίζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς ἀναβλέπειν,^{PräAktInf} πάντα^A Pr δὲ^{Pt} ταῦτα^A Pr
 Nacken und gehen und zu das Licht aufblicken, alles aber diese
 ποιῶν^N PräAkt ἀλγοῖ^{PräAktOp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ^{PräAktOp} καθορᾶν^{PräInfAkt}
 tuend schmerzte er und auch wegen die Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen
 ἔκεινα^A Pr ὥν^G Pr τότε^{Adv} [515d] τὰς^{ArtA} σκιὰς ἔώρα,^{PerAkt} τί^{Pr} ἄν^{Pt} οἵει^{PräAkt} αὐτὸν^A Pr
 jene deren damals die Schatten gesehen hatte, was wohl meinst ihn

εἰπεῖν, _{AorSAktInf} εἰ^{Kon} τις_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} λέγοι_{PräAktOp} ὅτι^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔώρα_{PerAkt} φλυαρίας,
 sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten,
 νῦν^{Adv} δε^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τι^A_{Pr} ἐγνυτέρω^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG} ὄντος^G_{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} μᾶλλον^{AdvKmp}
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr
 ὄντα^A_{PräAkt} τετραμμένος^N_{PerM/P} ὥρθότερον^{AdvKmp} βλέποι,_{PräAktOp} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκαστον^A_{Pr} τῶν^{ArtG}
 seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der
 παρόντων^G_{PräAkt} δεικνὺς^N_{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} ἀναγκάζοι_{PräAktOp} ἐρωτῶν^N_{PräAkt} ἀποκρίνεσθαι_{PräM/Plnf} ὅτι^{Kon}
 vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was
 ἔστιν; _{PräAkt} οὐ^{Kt} οἶει_{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀπορεῖν_{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} ἡγεῖσθαι_{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} τότε^{Adv}
 es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals
 ὥρωμενα^A_{PräM/P} ἀληθέστερα^{AdjKmpA} ἦ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} δεικνύμενα;^A_{PräM/P} πολύ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη._{ImpAkt}
 gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte.
 οὐκοῦν^{Kon} [515e] καν^{KonPt} εἰ^{Kon} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸ^{ArtA} φῶς ἀναγκάζοι_{PräAktOp} αὐτὸν^A_{Pr}
 folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte ihn
 βλέπειν, _{PräAktInf} ἀλγεῖν_{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὅμματα καὶ^{Kon} φεύγειν_{PräAktInf} ἀποστρεφόμενον^A_{PräM/P}
 zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen sich abwendend
 πρὸς^{Prp} ἔκεινα^A_{Pr} ἀ^A_{Pr} δύναται_{PräM/P} καθορᾶν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} νομίζειν_{PräAktInf} ταῦτα^A_{Pr} τῷ^{ArtD}
 zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem
 ὄντι^D_{PräAkt} σαφέστερα^{AdjKmpA} τῶν^{ArtG} δεικνυμένων;^G_{PräM/P} οὕτως,^{Adv} ἔφη._{ImpAkt}
 Seienden klarer der gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ^{Kon} δε^{Pt} ἦ^V_{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ἐντεῦθεν^{Adv} ἔλκοι_{PräAktOp} τις^N_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} βίᾳ διὰ^{Pt}
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch
 τραχείας^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἀναβάσεως καὶ^{Kon} ἀνάντους, ^{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνείη_{AorAktOp} πρὶν^{Kon}
 rauer der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe
 ἔξελκύσειν_{AorAktOp} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἥλιου φῶς, ἄρα^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ὀδυνᾶσθαι_{PräM/Plnf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon}
 herausgezogen hätte in das der Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch
 ἀγανακτεῖν_{PräAktInf} ἐλκόμενον, ^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς ἔλθοι, _{AorAktOp} αὐγῆς ἄν^{Pt}
 sich empören gezogen werdend, und sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl
 ἔχοντα^A_{PräAkt} τὰ^{ArtA} ὅμματα μεστὰ^{AdjA} ὥρᾶν_{PräInfAkt} οὐδ'^{Kon} ἀν^{Pt} ἐν^A_{Pr} δύνασθαι_{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG}
 habend die Augen volle sehen auch nicht wohl eines vermögen der
 νῦν^{Adv} λεγομένων^G_{PräM/P} ἀληθῶν; ^{AdjG} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν,^{Pt} ἔφη, _{ImpAkt} ἔξαίφνης^{Adv} γε.^{Pt} συνηθείας δὴ^{Pt}
 jetzt gesagt werden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja. Gewöhnung wohl
 οἷμαι_{PräM/P} δέοιτ' ^{Pt} ἀν, ^{Pt} εἰ^{Kon} μέλλοι_{PräAktOp} τὰ^{ArtA} ἄνω^{Adv} ὅψεσθαι_{FuM/Plnf} καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv}
 meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und zuerst
 μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} σκιὰς ἀν^{Pt} ὥρατα^{Adv} καθορῶ_{PräAktOp} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den
 ὕδασι τὰ^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} εἴδωλα, ὕστερον^{Adv} δε^{Pt}
 Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber
 αὐτά.^A_{Pr} ἐκ^{Prp} δε^{Pt} τούτων^G_{Pr} τὰ^{ArtA} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} οὐρανῷ καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν
 sie selbst aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel
 νύκτωρ^{Adv} ἀν^{Pt} ὥρα^{AdvKmp} θεάσαιτο_{AorM/Pop} προσβλέπειν^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄστρων [516b] τε^{Pt}
 nachts wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und
 καὶ^{Kon} σελήνης φῶς, ἥ^{Kon} μεθ'^{Prp} ἡμέραν τὸν^{ArtA} ἥλιον τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἥλιου.
 auch des Mondes Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne.
 πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τελευτάτον^{Adv} δὴ^{Pt} οἷμαι_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἥλιον, οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} ὕδασιν οὐδ'^{Kon} ἐν^{Prp}
 wie aber nicht; zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in
 ἀλλοτρία^{AdjD} ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ,^G_{Pr} ἀλλ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} καθ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 fremden Sitz Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der
 αὐτοῦ^G_{Pr} χώρα δύναιτ' _{PräM/Pop} ἀν^{Pt} κατιδεῖν_{AorSAktInf} καὶ^{Kon} θεάσασθαι_{AorM/Plnf} οἶος^{AdjN}
 seiner eigenen Ort könnte wohl erblicken und betrachten zu welcher Art

ἐστιν. PräAkt ἀναγκαῖον, AdjN ἔφη. ImpAkt καὶ^{Kon} μετὰ^{Prt} ταῦτ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} συλλογίζοιτο^{PräM/Pop} περὶ^{Prt} ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon überlegte würde über αὐτοῦ^G_{Pr} ὅτι^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τάς^{ArtA} τε^{Pt} ὥρας παρέχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐνιαυτοὺς καὶ^{Kon} ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und Jahre und πάντα^{AdjA} ἐπιτροπεύων^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} [516c] ἐν^{Prt} τῷ^{ArtD} ὄρωμένω^D_{PräM/P} τόπῳ, καὶ^{Kon} ἐκείνων^G_{Pr} alles beaufsichtigend die in dem gesehen werden den Ort, und jener ὥν^G_{Pr} σφεῖς^N_{Pr} ἔώρων_{ImpAkt} τρόπον τινὰ^A_{Pr} πάντων^{AdjG} αἴτιος^{AdjN} δῆλον, AdjN ἔφη, ImpAkt ὅτι^{Kon} deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass ἐπὶ^{Prt} ταῦτα^A_{Pr} ἀν^{Pt} μετ̄^{Prt} ἐκείνα^A_{Pr} ἔλθοι. AorSAktOp τί_{Pr} οὖν;^{Pt} ἀναμιμησκόμενον^A_{PräM/P} αὐτὸν^A_{Pr} zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn τῆς^{ArtG} πρώτης^{AdjG} οἰκήσεως καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἐκεῖ^{Adv} σοφίας καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τότε^{Adv} συνδεσμωτῶν der ersten Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangenen οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} οἶει_{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} εὐδαιμονίζειν_{PräAktInf} τῆς^{ArtG} μεταβολῆς, τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} nicht wohl meinst du ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber ἔλεεῖν;_{PräAktInf} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}. τιμαὶ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔπαινοι εἰ^{Kon} τινες^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} ἥσαν_{ImpAkt} bemitleiden; und sehr. Ehren aber und Lobsprüche wenn einige ihnen waren τότε^{Adv} παρ^{Prt} ἀλλήλων^G_{Pr} καὶ^{Kon} γέρα τῷ^{ArtD} ὄξυτατα^{AdvSup} καθορῶντι^D_{PräAkt} τὰ^{ArtA} damals von einander und Ehrengaben dem am schärfsten durch schauend die παριόντα,^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μνημονεύοντι^D_{PräAkt} μάλιστα^{AdvSup} ὕστα^A_{Pr} vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie